

元明清文学作品选教学的实践与思考

林 铁 民

《古典文学作品选》的教学，培养同学对古典文学作品的阅读、欣赏、分析能力，同时，也为文学史的教学作准备。它和文学史、文学理论等课程的教学，决定了中文系学生基本的专业能力，因而是中文系的一门主干课程。

《古典文学作品选》教学的第一个问题，是篇目的确定。古典文学作品浩如烟海，穷毕生之力，也无法通读，而课程教学的时数有限，这就必须精选篇目。精选篇目的原则，一是必须兼顾各种文体、流派、风格；二是必须考虑作品的质量。简言之，即必须选择各种文体、各种流派、各种风格的有代表性的优秀作品。这样做了，如是要能达到举一反三的教学效果，学生就能比较从容地独立地去分析各种类型的文学作品。现在综合性大学中文系《古典文学作品选》的教学，一般采用朱东润主编的《中国历代文学作品选》作为教材，限于教学时数，上课时只能根据上述原则选择其中的少数作品。但由于《中国历代文学作品选》不选长篇小说，若纯粹按此教材教学，就不能反映元明清文学的独特风貌，也不利于学生学习长篇小说。所以我们在上课时便增加了长篇小说节选，如《红楼梦·宝玉挨打》。限于《中国历代文学作品选》出版时的社会背景，一些很有影响的作品，如吴伟业的《圆圆曲》，因为有污蔑农民起义的内容，未能入选。我们认为，《圆圆曲》对农民起义的污蔑，今天的学生完全有能力进行批判；而《圆圆曲》做为清诗的名篇，内容方面同时有其民主性的精华，艺术上有很高的成就，在历史上有很大的影响，故也把它列入精读的篇目。

确定篇目之后，就是对作品的赏析。

教师在课堂上对文学作品进行分析，实际上是一种文学批评。因此，要胜任这门课程的教学，教师就必须具有文学批评的功力。但同时必须看到，教学上的赏析，毕竟有别于在杂志上发表作品分析，它有自己的许多特点。比如，它是在课堂上用口头的形式表述的，它是教师个人进行的对许多作品的系列分析，它以学生为特定的接受对象等等，充分注意到这些特点对上好文学作品选至关重要。

教师在课堂上分析作品，可以吸收甚至只是传达某一专家的意见（当然，那必须是教师个人同意并且充分领会了的意见），但是这种传达绝对不能是照搬。照搬必然导致失败。既然教学是在课堂上用口头形式表达的，它就必须对书面文章进行二度创造。既是再“创造”，教师在上课之前，就必须设身处地地用学生的眼光审视专家的文章（对自己写的讲稿也是如此），并根据课堂教学的特点，制定出授课的方案：内

容的组织、时间的分配、各种教学方法、教学手段的穿插组合，乃至板书的设计等等，都必须用自己的语言，用学生可以立即接受的语言传达出来。这里仍然可以看到教师的素养，看到教师的学术功底和授课艺术。

作品选的教学，是教师个人进行的对许多作品的分析。它有固定的教学时间，这些时间都由教师支配，这就给了教师组织教学、发挥自己创造性的充分条件。

就元明清文学作品选的教学而言，我认为教师在组织教学的时候，必须注意到各种文体、各种流派的介绍。元明清文学是中国封建社会后期文学，文体很多，流派纷呈，而各种文体都有自己的艺术规律，各个流派都有自己的艺术特点。所以课堂教学中必须把这些规律和特点讲清楚，并贯穿到具体作品的分析之中，与具体作品的分析互相印证，相得益彰。这样做易使学生举一反三，收到好的教学效果。

首先是文体。以元杂剧为例，我在教学中，先用两节课的时间，介绍元杂剧的特点。其中当然要讲到元杂剧是元代成熟的戏曲形式，元杂剧是曲白科相结合的表现手段，一人主唱的体制等等。讲授《西厢记·长亭送别》时，讲到现在许多分析文章，只是孤立地分析《长亭送别》的优美的曲词，象分析诗歌那样，这是不够的。我把元杂剧的特点贯穿到具体作品的分析中，一方面，使元杂剧的特点在具体作品中得到印证；另一方面，又使具体作品的分析更为深刻。

《长亭送别》中，当张生、莺莺到长亭后，老夫人有一段说白：

“张生和长老坐，小姐这壁坐，江娘将酒来。张生，你向前来，是自家亲眷，不要回避。俺今日将莺莺与你，到京师休辱末了俺孩儿，挣揣一个状元回来者”。

我在讲课时重申，元杂剧一人主唱，次要人物的性格完全靠宾白来刻画，这就是一个例子。老夫人安排座位，不许张生和莺莺坐在一起。不等大家坐下，又叫张生迈前训话，说是要将莺莺许配给张生，其实有一个前提：“挣揣一个状元回来”；要张生赴试是为了相国门第，却又抬出莺莺做招牌：“休辱末了俺孩儿”。王实甫用寥寥数语，就刻画了老夫人的鲜明性格，一个冷酷无情而又八面玲珑的封建家长的形象。而且明乎此，我们才能了解莺莺下面的唱词的深层意蕴：她的哀伤是对老夫人的控拆，她的鄙薄功名的观点是对老夫人的抗争。而且明乎此，我们才能看到作品的戏剧冲突，以及戏剧冲突的性质。这才不是析诗而是说戏。

再举一个小小的例子。《长亭送别》最后写道：

（红云）夫人去好一会，姐姐，咱家去！

（且唱）“（收尾）四周山色中，一鞭残照里。遍人间烦恼填胸臆，量这些大小车儿如何载得起？”

这支曲子，“景中有人，有情，虚情实写，正语反诘，俱臻妙境”（《重订增注中国古典十大悲剧集》）。这个对的，但这只是析诗而不是说戏。必须注意到元杂剧曲白相生的规律，红娘敦促莺莺回家，莺莺说，愁太重，车载不动。没有说出来的话是：怎么回家呀！这样理解，一个深情的饱受离别之苦而又倔强的小姐形象，就呼之

欲出了。把元杂剧的规律贯彻到具体作品的分析，甚至能够道前人之所未道。

元明清时期文学流派纷呈。流派，是指一定历史时期内，由一些思想倾向、艺术观点、创作方法、艺术趣味和艺术风格等方面相近或相似的艺术家，自觉或不自觉地结合而成的艺术派别。上课时，也必须介绍各个文学流派的特点，并且在分析这一流派的代表作品时与之相呼应。比如，分析袁宏道的《虎丘记》，要具体阐释它的“独抒性灵，不拘格套”的特点，指出它与传统游记的区别。分析姚鼎的《登泰山记》，我们首先指出，姚鼎注意文章的选择、剪材。作者抓住登山这条线索取舍材料，虽是旅游生活中的重要内容，与登山无关，一律舍弃，这就使文章不枝不蔓，主干分明；所取材料必与登山有关而又有详有略，高潮和核心是日出，日出详写，其他材料，相对地说，都是略写。详写的部分，即对日出的描写，又是寓细微于简洁之中，语言简洁生动。总之，它在繁复中求简约，在简约中求生动，表现了桐城派的风格特征。如果在同一流派中精讲两位作家的代表作品，则必须进一步指出他们的个性特征，即同中之异。

发表在杂志上的单篇的作品分析，可以写得面面俱到，而作品选课程，既然是教师个人在一个相对集中的时间里对许多作品的分析，如果都面面俱到，就可能有雷同之处，效果不好。我认为，作品选的教师对每篇作品的分析，都必须抓住特点，即抓住文本中思想与艺术、内容与形式的总体结构中最关键的东西，把它讲深讲透，其他则可以几句话带过去。举例来说，分析[牡丹亭·游园]，就抓住人欲与礼教的冲突；分析王世贞的《登太白楼》，则集中阐释诗人如何经营空白。因为抓住主要问题，特点鲜明，就容易给学生留下比较深刻的印象。

教学以学生为特定对象，目的是提高学生的专业素质和文化素质。它不仅必须教给学生各种必要的知识，而且必须交给学生掌握知识的方法。为此，教师必须在讲授中使学生领会到基本理论、基本方法，告诉学生如何收集材料和应用材料。同时，还必须采取各种措施，通常的做法是布置作业和组织讨论，让学生独立地去分析问题、解决问题。我的体会是，作业和讨论的问题，必须是重要的，有必要的难度，而且应该有兴趣，能激发学生的求知欲望。比如，上完马致远的[天净沙·秋思]和张养浩的[山坡羊·潼关怀古]，我提出的问题是：两首小令，哪一首更能体现散曲的风格特征。上归有光的《项脊轩志》，我印发了张惠言的《先妣事略》给学生，让学生比较这两篇散文。林纾说：“欧阳公之《泷冈阡表》、归震川之《项脊轩志》，琐屑屑，均家常语，以至百读不厌……张惠言作《先妣事略》，极意欲舒其悲怀，然写情实不如震川之挚。”同学们通过比较，不仅能更好地理解《项脊轩志》，而且能更好地理解应该如何写抒情散文。我组织学生讨论《聊斋志异·青凤》，讨论前提出十几个问题供同学思考。这些问题包括了小说的各个层面，如：青凤是怎样的人，她的性格一致吗？胡叟是怎样的人，他的性格一致吗？胡叟令青凤听《涂山外传》，符合他的性格吗？作者对胡叟采取什么态度？小说的基本冲突是什么？最后两段，是什么性

(下转第 46 页)

还有，若遇到完全陌生的词译不出来，或者一时找不到准确的译法时，译者可以灵活采用迂回法意译，或是找个相近的词，或者是保持原意，换个说法。千万别因此而耽搁。遇上这种情况时，译者要沉着冷静，善于把自己特有的广泛的语言知识加以运用，善于用简单的英语去描述，最终让人理解。

由此可见，一名英语口语译工作者应具备丰富的英语语言知识，广博的知识面和熟谙口译技巧等基本素质。而就整体素质而言，还应当具有：高度的工作责任心，科学的工作态度，不能随意发挥，敷衍了事；良好的心理素质，不应急躁，较强的自制能力，不要因怯场而败阵；严守中立，立场公允；对讲话者的各种观点应予以尊重，不应有厌烦、讥讽的表示；注意礼节，衣着整洁，举止大方，使用手势时要有分寸感；既保持谦逊有礼又满怀信心地进行工作。

英语是国际语言。随着国际交往的不断发展，对英语口语译工作者的需求量也必将随之增多。这一趋势为广大英语口语译工作者提供了广阔的新天地。遗憾的是，据笔者所知，目前我们所在的地区英语口语翻译的质量并不都很理想。换句话说，该地区英语口语译工作者的基本素质有待进一步提高。这乃是推动笔者进行探讨的主要原因。

参考书目：

A Practical Handbook of Interpretation.

(钟述孔 中国对外翻译出版公司 1984)

Colloquial Art

(汪缚天 中国文联出版公司 1985)

(责任编辑 丁志聪)

(上接第 25 页)

质的冲突？为什么要写最后两段？应用巧合吗？应用得好不好？小说各部分的长度适宜吗？如此等等。提出什么问题，必须认真斟酌，问题提得好，才能启发和引导同学思考。因为有充分准备，讨论进行得很热烈，不仅使同学理解了《青凤》这篇小说，而且更好地了解了小说的特征。

一般的教学规律，我们至今还探讨得很不够；在一般的教学规律的指导下，探讨某一门具体课程的教学规律，就做得更不够了。我上元明清文学作品选多年，自认为有些体会，然而也仅仅是一得之见。更何况如何提高教学质量，是一个永远没有终极答案的问题。把自己的体会写出来，只是为了今后能够更深入地进行探讨，并藉此就正于专家、读者。（作者工作单位：厦门大学）

(责任编辑 戴南兴)